

创世记第二十五章译文对照

【创廿五 1】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕又娶了妻，名叫基土拉。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕又娶了一个妻子，名叫基土拉。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕又娶了一个妻子，名叫基土拉。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕续弦，娶了基土拉，」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕继娶一妻、名基土拉、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎又续娶了一个妻子，名叫刻突辣。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎又娶了另一位妻子叫刻突辣。」

【创廿五 2】

〔**和合本**〕「基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。」

〔**吕振中译**〕「基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、和书亚。」

〔**新译本**〕「基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。」

〔**现代译本**〕「她给亚伯拉罕生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。」

〔**当代译本**〕「生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。」

〔**文理本**〕「生心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚、」

〔**思高译本**〕「刻突辣给他生了齐默郎、约刻商、默丹、米德杨、依市巴克和叔哈。」

〔**牧灵译本**〕「她为他生了齐默郎、约刻商、默丹、米德杨、依市巴克和叔哈。」

【创廿五 3】

〔**和合本**〕「约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族，和利乌米族。」

〔**吕振中译**〕「约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族、和利乌米族。」

〔**新译本**〕「约珊生了示巴和底但，而底但的子孙是亚书利人、利都示人和利乌米人。」

〔**现代译本**〕「约珊生了示巴和底但。底但的后代是亚书利人、利都是人，和利乌米人。」

〔**当代译本**〕「约珊生了示巴和底但，底但就是亚书利族、利都是族和利乌米族的祖先；」

〔**文理本**〕「约珊生示巴、底但、底但生亚书利族、利都是族、利乌米族、」

〔**思高译本**〕「约刻商生了舍巴和德丹；德丹的子孙是阿叔陵人、肋突兴人和肋乌明人。」

〔**牧灵译本**〕「约刻商是舍巴和德丹的父亲，德丹的子孙是阿叔陵人，肋突兴人和肋乌明人。」

【创廿五 4】

〔和合本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。这都是基土拉的子孙。」

〔吕振中译〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些人都是基土拉的子孙。」

〔新译本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些人都是基土拉的子孙。」

〔现代译本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。以上这些都是基土拉的后代。」

〔当代译本〕「米甸有五个儿子，他们是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些都是基土拉的子孙。」

〔文理本〕「米甸生以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大、咸属基土拉之裔、」

〔思高译本〕「米德杨的子孙是厄法、厄斐尔、哈诺客、阿彼达和厄耳达阿：以上都是刻突辣的子孙。」

〔牧灵译本〕「米德杨的子孙是厄法、厄斐尔、哈诺客、阿彼达和厄耳达阿。以上这些都是刻突辣的后裔。」

【创廿五 5】

〔和合本〕「亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。」

〔新译本〕「亚伯拉罕把自己一切所有的都给了以撒。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕把所有的财产都给了以撒。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕把所有的财产都交给以撒。」

〔文理本〕「亚伯拉罕以凡所有、遗于以撒、」

〔思高译本〕「亚巴郎将自己所有的财产都给了依撒格；」

〔牧灵译本〕「亚伯郎把自己所有的财产都给了依撒格，」

【创廿五 6】

〔和合本〕「亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子，趁着自己还在世的时候，打发他们离开他的儿子以撒，往东方去。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕把礼物给了他所有的众妾的儿子们，趁着自己还活着的时候、打发他们离开他的儿子以撒、向东走、到东方之地去。」

〔新译本〕「亚伯拉罕把礼物分给他庶出的众子，在自己还活着的时候，就打发他们离开他的儿子以撒，向东面行，往东方的地去。」

〔现代译本〕「但是，他趁自己活着的时候，也把一些财物分给其他妻妾所生的儿子。然后，打发这些儿子到东方去，叫他们远离他的儿子以撒。」

〔当代译本〕「至于其他庶出的儿子，亚伯拉罕趁着自己还在世的时候，就送给他们礼物，打发他们离开以撒到东方去。」

〔文理本〕「众妾之子、赐以财物、当其存时、遣往东方、以避以撒、」

〔思高译本〕「至于妾所生的儿子，亚巴郎给了他们一些礼物，在自己活着时，就叫他们离开自己的

儿子依撒格，打发他们向东去，住在东方。」

〔**牧灵译本**〕「至于庶出的儿子们，亚伯郎也把财物分给他们。只要他还活着，便派他们到东方去，让他们远离他儿子依撒格。」

【创廿五 7】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕一生活着的年日是一百七十五岁。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。」

〔**现代译本**〕「⁷⁸亚伯拉罕享长寿，在高龄一百七十五岁的时候死了。」

〔**当代译本**〕「⁷⁸亚伯拉罕活到一百七十五岁，就寿终正寝了，」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕享寿一百七十五岁、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎一生的岁月共是一百七十五岁。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎活了一百七十五岁。」

【创廿五 8】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕寿高年迈，气绝而死，归到他列祖(原文是本民)那里。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕得长寿，年老寿足、气绝而死，被收殓归他先族人。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕寿高年老，享尽天年，气绝而死，归到他的先人那里去了。」

〔**现代译本**〕「⁷⁸亚伯拉罕享长寿，在高龄一百七十五岁的时候死了。」

〔**当代译本**〕「⁷⁸亚伯拉罕活到一百七十五岁，就寿终正寝了，」

〔**文理本**〕「寿高年迈、气绝而终、归于列祖、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎寿高年老，已享天年，遂断气而死，归到他亲族那里去了。」

〔**牧灵译本**〕「他寿享天年，咽下最后一口气，成为列祖列宗的一员。」

【创廿五 9】

〔**和合本**〕「他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中」

〔**吕振中译**〕「他儿子以撒和以实玛利将他埋葬在麦比拉洞里，在幔利东面、赫人琐辖的儿子以弗仑的田地中」

〔**新译本**〕「他的儿子以撒和以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞是在幔利前面，赫人琐辖的儿子以弗仑的田间，」

〔**现代译本**〕「他的儿子以撒和以实玛利把他埋葬在麦比拉洞。这洞在幔利东边，原先是赫人琐辖的儿子以弗仑的田地。」

〔**当代译本**〕「⁹⁻¹⁰他的两个儿子以撒和以实玛利把他安葬在麦比拉洞，跟他妻子撒拉葬在一起。那山洞在幔利附近，就是在亚伯拉罕向赫人琐辖的儿子以弗仑买的那块田地上。」

〔文理本〕「其子以撒、与以实玛利、葬之于麦比拉穴、与幔利相对、赫人琐辖子以弗仑之田、」

〔思高译本〕「他的儿子依撒格和依市玛耳，将他葬在面向玛默勒，赫特人祚哈尔之子厄斐龙的田间玛革培拉山洞内。」

〔牧灵译本〕「他儿子依撒格和依市玛耳将他葬在赫特人祚哈尔之子厄斐龙田间的玛革培拉山洞里，」

【创廿五 10】

〔和合本〕「就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。」

〔吕振中译〕「就是亚伯拉罕向赫人买的那块田地：亚伯拉罕和他妻子撒拉是埋葬在那里的。」

〔新译本〕「就是亚伯拉罕从赫人那里买来的那块田。亚伯拉罕和他的妻子撒拉都埋葬在那里。」

〔现代译本〕「这块田地是亚伯拉罕向赫人买过来的。亚伯拉罕和他的妻子莎拉都埋葬在那里。」

〔当代译本〕⁹⁻¹⁰「他的两个儿子以撒和以实玛利把他安葬在麦比拉洞，跟他妻子撒拉葬在一起。那山洞在幔利附近，就是在亚伯拉罕向赫人琐辖的儿子以弗仑买的那块田地上。」

〔文理本〕「即亚伯拉罕购自赫人者、亚伯拉罕与妻撒拉、同葬于此、」

〔思高译本〕「这块田地是亚巴郎由赫特人那里买来的；亚巴郎和妻子撒辣都葬在那里。」

〔牧灵译本〕「这块田地靠近玛默勒，是亚伯郎从赫特人那里买下来的，他妻子莎拉也埋葬在那里。」

【创廿五 11】

〔和合本〕「亚伯拉罕死了以后，神赐福给他的儿子以撒。以撒靠近庇耳拉海莱居住。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕死了以后，神赐福与他的儿子以撒，以撒靠近庇耳拉海莱住下。」

〔新译本〕「亚伯拉罕死后，神赐福给他的儿子以撒；那时，以撒住在庇耳·拉海·莱附近。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕死后，神赐福给他的儿子以撒。以撒住在庇耳拉海莱附近。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕去世以后，神赐福他的儿子以撒。那时，以撒就住在庇耳拉海莱附近。」

〔文理本〕「亚伯拉罕卒后、神锡嘏其子以撒、以撒附庇耳拉海莱而居、○」

〔思高译本〕「亚巴郎死后，天主祝福了他的儿子依撒格。依撒格定居在拉海洛依井附近。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎死后，天主继续赐福给他儿子依撒格，那时他住在离拉海洛依井不远的地方。」

【创廿五 12】

〔和合本〕「撒拉的使女埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利。」

〔原文直译〕「这些是撒拉的使女埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子以实玛利的后裔。」

〔吕振中译〕「以下这些人是以实玛利的后代：以实玛利是亚伯拉罕的儿子，就是撒拉的婢女埃及人夏甲给亚伯拉罕生的。」

〔新译本〕「以下是撒拉的婢女埃及人夏甲，给亚伯拉罕所生的儿子以实玛利的后代。」

〔现代译本〕「莎拉的女奴埃及人夏甲给亚伯拉罕生的儿子以实玛利有下列儿子。」

〔当代译本〕「以实玛利是亚伯拉罕和撒拉的婢女埃及人夏甲所生的儿子。」

〔文理本〕「亚伯拉罕子以实玛利、即撒拉婢埃及女夏甲所生者、」

〔**思高译本**〕「以下是撒辣的婢女，埃及人哈加尔给亚巴郎生的依市玛耳的后裔。」

〔**牧灵译本**〕「下面是亚伯郎和埃及女子哈加尔所生的儿子依市玛耳的后代。哈加尔就是莎拉的女仆，亚伯郎的妾室。」

【创廿五 13】

〔**和合本**〕「以实玛利儿子们的名字，按着他们的家谱记在下面。以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、」

〔**吕振中译**〕「以下这几名是以实玛利子孙的名字，按名字、照世系排列的：以实玛利的大儿子是尼拜约；其余的儿子是基达、亚德别、米比衫、」

〔**新译本**〕「以实玛利的众子，按着他们的家谱，名字如下：以实玛利的长子是尼拜约，其次是基达、押德别、米比衫、」

〔**现代译本**〕「他们的名字按照出生的次序是：尼拜约、基达、亚德别、米比衫、」

〔**当代译本**〕「他后来生了十二个儿子，按着出生的先后，他们的名字记录在下面：长子是尼拜约，跟着是基达、亚德别、米比衫、」

〔**文理本**〕「其裔、循其世系名氏、记列于左、以实玛利长子尼拜约、及基达、亚德别、米比衫、」

〔**思高译本**〕「依市玛耳的子孙名单，依照出生的次第记载如下：依市玛耳的长子是乃巴约特，其次是刻达尔、阿德贝耳、米贝散、」

〔**牧灵译本**〕「以下这些是依市玛耳子孙的名字。依照出生先后分别是：长子乃巴约特，依次为刻达尔、阿德贝尔、米贝散、」

【创廿五 14】

〔**和合本**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**吕振中译**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**新译本**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**现代译本**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**当代译本**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**文理本**〕「米施玛、度玛、玛撒、」

〔**思高译本**〕「米市玛、杜玛、玛萨、」

〔**牧灵译本**〕「米市玛、杜玛、玛萨、」

【创廿五 15】

〔**和合本**〕「哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔**吕振中译**〕「哈达、提玛、伊突、拿非施、基底玛：」

〔**新译本**〕「哈达、提玛、伊突、拿非施和基底玛。」

〔**现代译本**〕「哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔当代译本〕「哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔文理本〕「哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛、」

〔思高译本〕「哈达得、特玛、耶突尔、纳菲士和刻德玛：」

〔牧灵译本〕「哈达得、特玛、耶突尔、纳菲士和刻德玛，」

【创廿五 16】

〔和合本〕「这是以实玛利众子的名字，照着他们的村庄、营寨，作了十二族的族长。」

〔吕振中译〕「这些人是以实玛利的儿子；这几名是他们的名字，按他们的村庄和营房做了十二族长，各照他们的宗族。」

〔新译本〕「这些都是以实玛利的儿子。他们的村庄和营地都按着他们的名字命名；他们作了十二族的族长。」

〔现代译本〕「他们是十二部族的酋长。他们所住的村庄、营地都是按照他们的名字命名。」

〔当代译本〕「他这十二个儿子后来分别成了十二个族的族长，各有自己的村庄和营寨，」

〔文理本〕「此皆以实玛利诸子之名、随其乡里屯营、为十二族之牧伯、」

〔思高译本〕「以上都是依市玛耳的儿子，这些人的名字也是他们的村庄和营地的名字，又是十二家族的族长。」

〔牧灵译本〕「以上是依市玛耳儿子们的名字，他们的名字就是他们村庄和所放牧营地的名称。这十二人多为他们自己家族的族长。」

【创廿五 17】

〔和合本〕「以实玛利享寿一百三十七岁，气绝而死，归到他列祖(原文是本民)那里。」

〔吕振中译〕「以实玛利一生的年日是一百三十七岁；他气绝而死，就被收殓归他先族人。」

〔新译本〕「以实玛利一生的岁数，是一百三十七岁；他气绝而死，归到他的先人那里去了。」

〔现代译本〕「以实玛利死的时候一百三十七岁，」

〔当代译本〕「以实玛利活了一百三十七年之后，就去世了。」

〔文理本〕「以实玛利享寿一百三十七岁、气绝而终、归于列祖、」

〔思高译本〕「依市玛耳一生的岁月是一百三十七岁；然后断气而死，归到他亲族那里去了。」

〔牧灵译本〕「依市玛耳活了一百三十七岁，去世后，回归到他祖宗那里。」

【创廿五 18】

〔和合本〕「他子孙的住处在他众弟兄东边，从哈腓拉直到埃及前的书珥，正在亚述的道上。」

〔吕振中译〕「他居住的是从哈腓拉直到埃及东面的书珥，正在往亚述的道儿上：以实玛利是面对着众邦亲住下来的。」

〔新译本〕「他的子孙住在哈腓拉直到埃及东面的书珥，通往亚述的道上。以实玛利却住在自己众兄弟的东面。」

〔**现代译本**〕「他后代居住的地方从哈腓拉到埃及东面，通往亚述的书珥。他们没有跟亚伯拉罕其余的后代住在一起。」

〔**当代译本**〕「他的子孙散居在其他亲属的东面边，跟他们作对。从哈腓拉直到埃及东面的书珥，就是那通往亚述的地方，沿途都住了以实玛利的子孙，专门跟他们的亲属作对。」

〔**文理本**〕「其裔所居之地、在其同族之东、自哈腓拉、至埃及左之书珥、达于亚述、○」

〔**思高译本**〕「他的子孙住在从哈维拉直到埃及东面的叔尔，往亚述道上，对着自己的众兄弟支搭帐幕。」

〔**牧灵译本**〕「他的子孙居住的地区，从哈维拉一直抵达到埃及东边的叔尔，通往亚述的方向。他的家族是依附着他兄弟的家族发展起来的。」

【创廿五 19】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕的儿子以撒的后代记在下面。亚伯拉罕生以撒。」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是亚伯拉罕的儿子以撒的后代：亚伯拉罕生以撒。」

〔**新译本**〕「以下是亚伯拉罕的儿子以撒的后代。亚伯拉罕生以撒。」

〔**现代译本**〕「以下是亚伯拉罕的儿子以撒的故事。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕的儿子以撒后代的名字，都记录在下面：亚伯拉罕生以撒，」

〔**文理本**〕「以撒之纪如左、亚伯拉罕生以撒、」

〔**思高译本**〕「以下是亚巴郎的儿子依撒格的历史：亚巴郎生依撒格。」

〔**牧灵译本**〕「下面是亚伯郎的儿子依撒格的小史。」

【创廿五 20】

〔**和合本**〕「以撒娶利百加为妻的时候正四十岁。利百加是巴旦亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹子。」

〔**吕振中译**〕「以撒娶利百加为妻的时候、正四十岁。利百加是巴旦亚兰的亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹妹。」

〔**新译本**〕「以撒娶利百加为妻的时候，正四十岁。利百加是巴旦·亚兰地、亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹妹。」

〔**现代译本**〕「以撒四十岁的时候跟丽百加结婚；丽百加是美索不达米亚的亚兰人彼土利的女儿、拉班的妹妹。」

〔**当代译本**〕「以撒迎娶利百加的时候正好四十岁，利百加是巴旦亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，拉班的妹妹。」

〔**文理本**〕「以撒年四十、娶利百加为妻、即巴旦亚兰地、亚兰人彼土利之女、拉班之妹、」

〔**思高译本**〕「依撒格四十岁时娶了巴丹阿兰地阿兰人贝突耳的女儿，阿兰人拉班的妹妹黎贝加为妻。」

〔**牧灵译本**〕「依撒格与黎贝加成亲时已四十岁。黎贝加就是帕丹阿兰的阿兰人贝突耳的女儿。她还有个哥哥叫拉班。」

【创廿五 21】

〔**和合本**〕「以撒因他妻子不生育，就为她祈求耶和华；耶和华应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。」

〔**吕振中译**〕「以撒因他妻子不能生育，就为她恳求永恒主；永恒主应允他的恳求，他的妻子利百加就怀了孕。」

〔**新译本**〕「以撒因为自己的妻子不生育，就为她恳求耶和华。耶和华应允了他，他的妻子利百加就怀了孕。」

〔**现代译本**〕「因为利百加没有生孩子，以撒替她向上主祈祷；上主答应他的祈祷，利百加就怀孕了。」

〔**当代译本**〕「以撒因为利百加没有生育，就祈求神。神应允他的祈求，利百加就怀了孕。」

〔**文理本**〕「以撒之妻不妊、以撒为之祈耶和华、耶和华允之、利百加遂怀妊、」

〔**思高译本**〕「依撒格因为自己的妻子不生育，便为她恳求上主；上主俯允了他的祈求，他的妻子黎贝加遂怀了孕，」

〔**牧灵译本**〕「依撒格替黎贝加向雅威祈祷，因为她没有生育。雅威垂听了依撒格的祈求，他妻子黎贝加怀孕了。」

【创廿五 22】

〔**和合本**〕「孩子们在她腹中彼此相争，她就说：『若是这样，我为甚么活着呢(或译：我为甚么如此呢)？』她就去求问耶和华。」

〔**吕振中译**〕「儿子们在她腹中彼此相挤，她就说：『若是如此，我为什么这样呢？』她就去寻问永恒主。」

〔**新译本**〕「双胎在她腹中彼此碰撞，她就说：“若是这样，我为甚么活着呢？”她就去求问耶和华。」

〔**现代译本**〕「她怀的是双胞胎；出生以前，胎儿在腹中相争。她说：“我为甚么这样苦命呢？”她就求问上主。」

〔**当代译本**〕「两个胎儿在她腹中彼此纠缠，她忍受不了就说：“要是这样，生来有甚么意思呢？”于是，她就去求问神。」

〔**文理本**〕「腹中双胎相争、利百加曰、如果有此、我何以为生、乃往问于耶和华、」

〔**思高译本**〕「双胎在她腹内互相冲突，于是她说：「若是这样，我可怎么办？」遂去求问上主。」

〔**牧灵译本**〕「当孩子在她腹中互相挤压时，她说：“如果孩子这样彼此相争，我活下去还有什么意思？”于是她去祈求雅威，」

【创廿五 23】

〔**和合本**〕「耶和华对她说：两国在你腹内；两族要从你身上出来。这族必强于那族；将来大的要服事小的。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对她说：『两国在你腹内，从你肚腹中就有两族分立着，这族必强过那族，大

的必服事小的。』」

〔**新译本**〕「耶和华回答她：“两国在你肚里，两族从你腹中要分出来；将来这族必强过那族，大的要服事小的。”」

〔**现代译本**〕「上主回答：两个国家在你肚子里；你要生出两个彼此敌对的民族。一个要比另一个强悍；大的要服事小的。」

〔**当代译本**〕「神对她说：“你腹中的孩子要成为两个敌对国家的始源，其中一个要比另一个强，大的倒过来要服事小的。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔胎所怀、乃为二国、自腹而出、分为二民、此强于彼、长事其幼、」

〔**思高译本**〕「上主答复她说：「你一胎怀了两个国家，你腹中所生的要分为两个民族：一个民族强于另一民族，年长的要服事年幼的。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威对她说：“你腹中孕育了两个民族，一族会比另一族强盛，将来大的要侍奉小的。”」

【创廿五 24】

〔**和合本**〕「生产的日子到了，腹中果然是双子。」

〔**吕振中译**〕「她生产的日期到了，腹中果然是一对双子！」

〔**新译本**〕「到了生产的时候，她肚腹中果然是一对双生子。」

〔**现代译本**〕「她生产的时候到了，生了双胞胎。」

〔**当代译本**〕「到了分娩的时候，利百加果然产下了双胞胎，」

〔**文理本**〕「届期孪生、」

〔**思高译本**〕「到了生产的时候，她腹内果然是一对双生；」

〔**牧灵译本**〕「当她分娩时，果真生了一对双胞胎。」

【创廿五 25】

〔**和合本**〕「先产的身体发红，浑身有毛，如同皮衣，他们就给他起名叫以扫(就是有毛的意思)。」

〔**吕振中译**〕「先出来的浑身有红毛、像毛皮衣；他们就给他起名叫以扫。」

〔**新译本**〕「先出来的，全身赤红有毛，像毛衣一样，他们就给他起名叫以扫。」

〔**现代译本**〕「第一个出来的，身体带红色，浑身长毛，像穿了毛皮衣，所以他的名字叫以扫。」

〔**当代译本**〕「先出生的婴儿浑身红毛，好像穿了皮裘一样，所以给他起名叫以扫，以扫就是有毛的意思。」

〔**文理本**〕「首产者红、遍体有毛如裘、命名以扫、」

〔**思高译本**〕「首先产出的发红，浑身是毛，如披毛裘，给他起名厄撒乌。」

〔**牧灵译本**〕「首先生下来的身体发红，全身有毛，像穿了毛绒外衣一样，所以叫他厄撒乌(希伯来文即指多毛之意)。」

【创廿五 26】

〔和合本〕「随后又生了以扫的兄弟，手抓住以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各（就是抓住的意思）。利百加生下两个儿子的时候，以撒年正六十岁。」

〔吕振中译〕「随后他的兄弟也出来了；他的手抓住以扫的脚跟，他的名字就叫雅各；以撒生下两个儿子的时候、正六十岁。」

〔新译本〕「随后，他的弟弟也出来了，他的手抓住以扫的脚跟，因此就给他起名叫雅各。利百加生下两个儿子的时候，以撒年正六十岁。」

〔现代译本〕「第二个出来的，手紧紧地抓住以扫的脚跟，所以他的名字叫雅各（跟希伯来语脚跟发音相近）。他们出生的时候，以撒六十岁。」

〔当代译本〕「随后出生的弟弟，在出生的时候，紧紧抓着以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各，就是抓住的意思。那时以撒六十岁。」

〔文理本〕「后出之弟、手执兄踵、命名雅各、二子生时、以撒年已六旬、〇」

〔思高译本〕「他的弟弟随后出生，一手握着厄撒乌的脚跟，为此给他起名叫雅各伯。他们诞生时，依撒格已是六十岁的人。」

〔牧灵译本〕「弟弟接着出生，他的手抓着厄撒乌脚跟，所以叫他雅各伯（就是脚跟的意思）。他们出生时，依撒格已经六十岁了。」

【创廿五 27】

〔和合本〕「两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人安静，常住在帐棚里。」

〔吕振中译〕「两个孩子渐渐长大；以扫很懂得打猎，是个田野的人；雅各为人安静；他常住在帐棚里。」

〔新译本〕「两个孩子渐渐长大；以扫善于打猎，喜欢生活在田野；雅各为人安静，常常住在帐棚里。」

〔现代译本〕「两个孩子长大以后，以扫成为熟练的猎人，喜欢在户外活动；但是雅各好静，常常留在家中。」

〔当代译本〕「孩子渐渐长大，以扫擅长狩猎，常在田野走动；雅各生来爱静，喜欢留在家中。」

〔文理本〕「二子既长、以扫善猎、遨游于野、雅各恬静、居处于幕、」

〔思高译本〕「两个孩童渐渐长大，厄撒乌成了个好打猎的人，喜居户外；雅各伯却为人恬静，深居幕内。」

〔牧灵译本〕「这对男孩渐渐长大，厄撒乌成了熟练的猎手，喜欢野外生活，而雅各伯性格内向安静，喜欢待在帐篷里。」

【创廿五 28】

〔和合本〕「以撒爱以扫，因为常吃他的野味；利百加却爱雅各。」

〔吕振中译〕「以撒爱以扫，因为以扫猎取的肉合他的胃口；利百加却爱雅各。」

〔新译本〕「以撒爱以扫，因为他常吃以扫的野味；利百加却爱雅各。」

〔现代译本〕「以撒偏爱以扫，因为他喜欢吃以扫打来的野味；利百加却偏爱雅各。」

〔当代译本〕「以撒比较疼爱以扫，因为他喜欢吃以扫带回来的猎物，利百加却比较疼爱雅各。」

〔文理本〕「以撒嗜野味、爱以扫、利百加爱雅各、」

〔思高译本〕「依撒格爱厄撒乌，因为他爱吃野味；黎贝加却爱雅各伯。」

〔牧灵译本〕「依撒格因为爱吃猎物，所以喜欢厄撒乌，但是黎贝加则偏爱雅各伯。」

【创廿五 29】

〔和合本〕「有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。」

〔吕振中译〕「有一天，雅各正熬着豆汤，以扫从田野间回来，疲乏极了。」

〔新译本〕「有一次，雅各正在煮豆汤的时候，以扫从田野回来，疲乏得很。」

〔现代译本〕「有一天，雅各在煮红豆汤，以扫打猎回来，肚子饿了，」

〔当代译本〕「有一天，雅各正在熬汤的时候，就看见以扫筋疲力尽地从田野回来。」

〔文理本〕「一日雅各煮羹、以扫自野归、惫甚、」

〔思高译本〕「有一天，雅各伯正煮好豆羹，厄撒乌由田间回来，饥饿疲乏，」

〔牧灵译本〕「有一天雅各伯正在炖汤，厄撒乌从田野回来，肚子很饿，」

【创廿五 30】

〔和合本〕「以扫对雅各说：『我累昏了，求你把这红汤给我喝。』因此以扫又叫以东（就是红的意思）。」

〔原文直译〕「...求你把这红，就是这红的东西给我吃。...」

〔吕振中译〕「以扫对雅各说：『那红的那红的、给我咽点儿吧；我疲乏极了；因此以扫的名字叫以东。』」

〔新译本〕「以扫对雅各说：“求你把这红豆汤给我喝吧，因为我疲乏得很。”因此，以扫的名字又叫以东。」

〔现代译本〕「对雅各说：「我饿得要死，给我一些红豆汤吧！」（因此他也名叫以东（跟希伯来语红发音相近）。）」

〔当代译本〕「以扫气急败坏地说：“唉，快饿死我了，你那些红色的东西，快给我喝一点儿吧！”因此，以扫又得了一个别号叫以东，以东就是红色的意思。」

〔文理本〕「谓雅各曰、我惫矣、以此红者食我、缘是、以扫又名以东、」

〔思高译本〕「便对雅各伯说：「请将这红红的东西给我点吃，因为我实在又饿又乏。」——因此他的名字又叫「厄东。」」

〔牧灵译本〕「便对雅各伯说：“给我吃点这红的浓汤吧，因为我饿的很。”因此厄撒乌又叫厄东（希文指红的意思）。」

【创廿五 31】

〔和合本〕「雅各说：『你今日把长子的名分卖给我吧。』」

〔吕振中译〕「雅各说：『你先把你的长子名分卖给我吧。』」

〔**新译本**〕「雅各说：“你要先把你的长子名分卖给我。”」

〔**现代译本**〕「雅各回答：“你把长子的权利让给我，我就给你红豆汤。”」

〔**当代译本**〕「“好的，就用你长子的名分来交换吧！”雅各回答说。」

〔**文理本**〕「雅各曰、尔以长子之业、先鬻于我、」

〔**思高译本**〕「雅各伯回答说：“你要将你长子的名分先卖给我。”」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯说：“你得先把长子的名分卖给我。”」

【**创廿五32**】「以扫说：『我将要死，这长子的名分于我有甚么益处呢？』」

〔**吕振中译**〕「以扫说：『我快要死了，长子名分于我有什么益处？』」

〔**新译本**〕「以扫说：“我快要死了，这长子名分对我有甚么益处呢？”」

〔**现代译本**〕「以扫说：“好啦！好啦！我快死了，长子的权利有甚么用呢？”」

〔**当代译本**〕「以扫说：“我快要饿死了，长子的名分还有甚么意思呢？”」

〔**文理本**〕「以扫曰、我将死矣、长子之业、于我奚裨、」

〔**思高译本**〕「厄撒乌说：“我快要死了，这长子的名分为我还有什么益处？”」

〔**牧灵译本**〕「厄撒乌说：“我都快饿死了，这长子的名分对我有什么用呢？”」

【**创廿五 33**】

〔**和合本**〕「雅各说：『你今日对我起誓吧。』以扫就对他起了誓，把长子的名分卖给雅各。」

〔**吕振中译**〕「雅各说：『先对我起誓吧。』以扫就对他起誓，把长子的名分卖给雅各。」

〔**新译本**〕「雅各说：“你先向我起誓吧。”以扫就向他起了誓，把自己的长子名分卖给雅各。」

〔**现代译本**〕「雅各回答：“你得先向我发誓，把长子的权利让给我。”以扫就发誓，把长子的权利让给雅各。」

〔**当代译本**〕「雅各说：“好，你向我起誓保证吧！”这样，以扫便起誓把长子的名分卖给雅各了。」

〔**文理本**〕「雅各曰、先誓于我、以扫誓之、于是以其长子之业、鬻于雅各、」

〔**思高译本**〕「雅各伯接着说：“你得立刻对我起誓。”厄撒乌遂对他起了誓，将自己长子的名分卖给了雅各伯。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯说：“那你得先对我发誓。”于是厄撒乌对他发誓，把长子的名分卖给了雅各伯。」

【**创廿五 34**】

〔**和合本**〕「于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。」

〔**吕振中译**〕「于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫就吃就喝，便起来，径自走他的去了。以扫这样地轻看了他的长子名分。」

〔**新译本**〕「于是，雅各把饼和红豆汤给了以扫；以扫吃了，喝了，就起来走了。以扫就这样轻看了

他的长子名分。」

(现代译本)「于是雅各拿些面包和红豆汤给以扫，以扫吃过喝过后，就起来走开了。以扫竟这样轻看了长子的权利。」

(当代译本)「雅各把饼和红豆汤给以扫。以扫吃完便走了，他一点也不重视自己那长子的名分。」

(文理本)「雅各乃以饼及豆羹予以扫、以扫食之饮之、起而往、其藐视长子之业如此、」

(思高译本)「雅各伯遂将饼和扁豆羹给了厄撒乌；他吃了喝了，起身走了。——厄撒乌竟如此轻视了长子的名分。」

(牧灵译本)「雅各伯才把面包和煮好的扁豆汤给他吃。厄撒乌吃饱了后，就起身离开。厄撒乌就这样放弃了他长子的名分。」